

Московский государственный университет
имени М.В. Ломоносова
Высшая школа перевода (факультет)
Кафедра теории и методологии перевода

Иванов Иван Иванович

Тема: Название

Выпускная квалификационная работа специалиста
по направлению № 45.05.01 Перевод и переводоведение

Научный руководитель:
к.ф.н./д.ф.н./доцент/преподаватель Смирнов С.С.

Москва

2021

Оглавление

<i>Введение</i>	3
<i>Глава 1. Оформление текста</i>	4
1.1. Формат печати	4
1.2. Заголовки в основной части.....	4
1.3. Иллюстрации и таблицы	5
1.4. Усиление отдельных мест.....	5
<i>Глава 2. Оформление цитат</i>	6
2.1. Оформление цитат.....	6
2.2. Оформление сносок.....	6
<i>Заключение</i>	8
<i>Список литературы</i>	9
<i>Приложение</i>	11

Введение

Во Введении:

- обосновывается выбор темы;
- определяются предмет и объект исследования;
- указывается актуальность исследования;
- описывается гипотеза (если есть)
- раскрываются цель и задачи работы;
- описывается материал исследования и теоретико-методологическая база;
- указываются теоретическая и/или практическая значимость исследования;
- перечисляются методы исследования;
- дается краткое описание композиции работы.

Глава 1. Оформление текста

1.1. Формат печати

При оформлении титульного листа указывайте формулировку темы строго в соответствии с заявлением, подписанным научным руководителем. Также нужно указать фамилию, имя, отчество, ученую степень и должность научного руководителя.

Все листы, включая Оглавление, Список литературы и Дополнительные разделы (при наличии), должны быть пронумерованы по порядку без пропусков и повторений (сквозная нумерация). Первой страницей считается титульный лист, на котором нумерация страниц не ставится, на следующей странице ставится цифра «2» и т.д. Порядковый номер страницы печатают в правой части нижнего поля страницы 12 кеглем без дополнительных знаков.

Текст распечатывается на одной стороне стандартного листа бумаги А4. Шрифт – Times New Roman; размер шрифта – 14 пт., текста сносок (*не путать с библиографическими ссылками!*) – 10 пт.; междустрочный интервал – 1,5; поля: левое – 30 мм, правое – 25 мм, верхнее – 18 мм, нижнее – 18 мм. Абзацный отступ – 1,25 см.

Выпускная квалификационная работа должна быть переплетена. Рекомендуется использовать прозрачный переплет.

1.2. Заголовки в основной части

Основная часть содержит полной и систематизированное изложение исследования. В зависимости от темы может содержать различное количество глав и параграфов. Формулировка заголовков должна быть четкой, краткой и в последовательной форме раскрывать содержание выпускной квалификационной работы. Формулировки темы выпускной квалификационной работы, глав и параграфов не должны дословно повторять друг друга.

Заголовки располагают посередине страницы и выделяются жирным. Глава должна начинаться с новой страницы. После номера ставится точка, после названия заголовка точка не ставится.

1.3. Иллюстрации и таблицы

Иллюстрации размещают под текстом, в котором впервые дана ссылка на них, или на следующей странице, а при необходимости – в приложении. Иллюстрации нумеруют арабскими цифрами сквозной нумерацией. На все иллюстрации должны быть приведены ссылки в тексте работы. При ссылке следует писать слово «Рисунок» с указанием его номера (см. Рисунок 1).



Рисунок 1

Таблицы размещают под текстом, в котором впервые дана ссылка на них, или на следующей странице, а при необходимости – в приложении. Таблицы нумеруют арабскими цифрами сквозной нумерацией. На все таблицы должны быть приведены ссылки в тексте работы. При ссылке следует писать слово «Таблица» с указанием ее номера (см. Таблица 1).

Заголовок	Заголовок	Заголовок
Текст	Текст	Текст

Таблица 1

1.4. Усиление отдельных мест

Для усиления отдельных мест используйте подчеркивание или изменение шрифта, указав в круглых скобках инициалы своего имени и фамилии, например:

(подчеркнуто нами – Т. А.), (курсив наш – Т. А.), (разрядка наша – Ч.Ж.). Таким же образом отмечается авторство перевода: (перевод наш – И. В.).

Глава 2. Оформление цитат

2.1. Оформление цитат

Все цитаты должны быть взяты в кавычки («»), и на них должны быть даны библиографические ссылки в тексте, наличие которых носит обязательный характер. Ссылки даются в квадратных скобках. На первом месте стоит фамилия автора, затем год издания и номер страницы. Затем после квадратной скобки ставится точка.

Пример библиографической ссылки на цитату:

Профессор Н.К. Гарбовский в труде «Теория перевода» указывает: «перевод – это общественная функция коммуникативного посредничества между людьми, пользующимися разными языковыми системами, реализующаяся в ходе психофизической деятельности на основе его индивидуальных способностей интерпретатора, осуществляющего переход от одной семиотической системы к другой с целью эквивалентной, т.е. максимально полной, но всегда частичной, передачи системы смыслов, заключенной в исходном сообщении, от одного коммуниканта другому» [Гарбовский, 2007, с. 214].

Если Вы не ссылаетесь на конкретные страницы, а просто указываете работу, ставьте [Гарбовский, 2007].

Если Вы ссылаетесь на интернет-ресурс, то пишете [Гарбовский, 2007, эл. ресурс].

2.2. Оформление сносок

Наличие сносок носит необязательный характер. В сносках приводится дополнительная информация, пояснения, которые не входят в основной текст (например, комментарии автора, перевод/оригинал). Сноски оформляются внизу страницы с использованием (арабские цифры, сквозная нумерация).

Пример оформления сноски:

Профессор Э.М. Трисман¹ опубликовала в 1965 году статью *The effects of redundancy and familiarity on translating and repeating back a foreign and a native language* [Treisman, 1965]².

¹ В некоторых переводах могут встречаться варианты: Трейсман или Трайсман (Anne Marie Treisman).

² Цит. по *Barik, H.C.* A study of simultaneous interpretation: A thesis submitted to the faculty of the University of North Carolina at Chapel Hill in partial fulfillment of the requirements for the degree of Doctor of Philosophy in the Department of Psychology. Unpublished. 1969. – P. 5–6

Заключение

В Заключении кратко подводятся итоги проведенной работы, формулируются основные выводы исследования. Выводы должны содержать оценку соответствия результатов сформулированным во Введении цели и задачам.

Список литературы

Список литературы включает в себя перечень использованных при написании работы источников, отсортированный в алфавитном порядке по фамилии авторов, вначале на русском, а затем на иностранных языках. Список литературы должен быть пронумерован. Он включает в себя все процитированные в тексте произведения. На каждую позицию из списка литературы обязательно должна быть библиографическая ссылка в тексте.

Слова «*Список литературы*»: шрифт – Times New Roman, размер шрифта – 11 пт., полужирный, курсив.

Перечень работ, трудов и источников: шрифт – Times New Roman, размер шрифта – 11 пт. Отступ слева страницы не нужен.

Пример оформления Списка литературы

Монографии, учебники:

Один автор:

1. Гарбовский Н.К. Теория перевода / Н.К. Гарбовский. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004.
2. Лангер С. Философия в новом ключе: исслед. символики разума, ритуала и искусства / С. Лангер; пер. с англ. С.П. Евтушенко. М.: Республика, 2000.
3. House J. Translation Quality Assessment: Past and Present / J. House. London; New York: Routledge Taylor & Francis Group, 2015.

Два и более авторов:

1. Новиков Ю.Н. Персональные компьютеры: аппаратура, системы, Интернет / Ю.Н. Новиков, А. Черепанов. СПб.: Наука, 2011.
2. Гильберт К.Э. История эстетики / К.Э. Гильберт, Г. Кун; под общ. ред. В.П. Сальникова; пер. с англ. В.В. Кузнецовой, И.С. Тихомировой. СПб.: Алтея, 2000.
3. Shuttleworth M. Dictionary of Translation Studies / M. Shuttleworth, M. Cowie. London; New York: Routledge Taylor & Francis Group, 2014.

Статьи в сборниках:

1. Гарбовский Н.К. Российская школа перевода: традиции и вызовы XXI века / Н.К. Гарбовский // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2013. № 4. С. 36–50.
2. Miller G.A. The magical number seven, plus or minus two: Some limits on our capacity for processing information / G.A. Miller // Psychological Review, 1956. Vol. 63. P. 81–97.

Сборники:

1. Русский язык в мировом контексте и международных организациях: Международный форум; 28.09–3.10, 2016 г., Рим, Италия: Материалы конференции. М.: Изд-во «Форум», 2016.

2. История Древнего Востока: тексты и документы / под ред. В.И. Кузищина. М.: Высш. шк., 2002.

Диссертации и авторефераты:

1. Ван М. Современная наука о переводе в Китае: история становления и тенденции развития: дис... к-та филол. наук: 10.02.20 / М. Ван. М., 2014.
2. Ковенева О.В. Оценки с позиции «общего мнения» в русской и французской речи: от прагматического анализа к переводческой практике: автореф. дис... филол. наук: 10.02.20 / О.В. Ковенева. М., 2003.
3. Лукина В.А. Творческая история «Записок охотника» И.С. Тургенева: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.01.01 / В.А. Лукина. СПб., 2006.

Список ресурсов удаленного доступа

Список электронных ресурсов оформляется отдельно. Список ресурсов удаленного доступа включает в себя перечень использованных при написании работы источников, отсортированный в алфавитном порядке по фамилии авторов, вначале на русском, а затем на иностранных языках. Список ресурсов удаленного доступа должен быть пронумерован. Он включает в себя все процитированные в тексте источники. На каждую позицию из списка ресурсов обязательно должна быть библиографическая ссылка в тексте.

Слова «*Список ресурсов удаленного доступа*»: шрифт – Times New Roman, размер шрифта – 11 пт., полужирный, курсив.

Перечень источников: шрифт – Times New Roman, размер шрифта – 11 пт. Отступ слева страницы не нужен.

Пример оформления Списка ресурсов удаленного доступа

1. Библиотека электронных ресурсов Исторического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова [Электронный ресурс] / Ред. В. Румянцев. М., 2001. URL: <http://hronos.km.ru/proekty/mgu>. (дата обращения 10.04.2019).
2. Вокабула: энциклопедии, словари, справочники – онлайн [Электронный ресурс]. URL: <http://www.вокабула.рф/словари/бтс/критика>. (дата обращения 10.10.2018).
3. Непомнящий А.Л. Рождение психоанализа: Теория соблазнения [Электронный ресурс] / А.Л. Непомнящий. 2000. URL: <http://www.psvchoanatvsis.pl.ru>. (дата обращения 25.12.2018).
4. Русский синодальный перевод [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bibleonline.ru/bible/rus/>. (дата обращения 20.02.2018).

Приложение

Выпускник может включить дополнительные разделы: Приложение, Список иллюстративного материала, Список сокращений и условных обозначений, Словарь терминов.

Дополнительные разделы печатаются в конце работы после Списка литературы.

Цель приложений – избежать нагрузки текста различными аналитическими, статистическими материалами, которые не содержат основную информацию.

Каждое приложение начинается с новой страницы, имеет номер и заголовок.